

La traducción como estrategia de escritura  
en *Eccentric Neighborhoods*, de Rosario Ferré

Rosario Ferré nació en Ponce, Puerto Rico, el 28 de septiembre de 1938. En la actualidad reside en la ciudad de San Juan. Ferré es una prolífera cuentista, novelista y ensayista. También se destacó como directora en la revista literaria estudiantil *Zona de Carga y Descarga* que se publicó en Puerto Rico a principios de la década de los años 70 y que proporcionó un espacio de escritura para aquellos autores portorriqueños jóvenes excluidos de las revistas consagradas. A partir de las publicaciones en esa revista y de sus propias obras, Ferré promovió cambios en el canon literario patriarcal imperante en Puerto Rico mediante el desarrollo de una literatura feminista que se enfrentaba a los mandatos sociales de la época y que la posicionó como representante de una nueva literatura portorriqueña y como escritora de minorías.

En el marco de este proyecto, resulta de gran interés abordar la obra de Ferré porque es una escritora que habla español como lengua materna, lengua que ella misma define como la lengua de sus sueños (1991), pero que fue escolarizada en instituciones de origen estadounidense y vivió autoexiliada en Washington durante cinco años. Más interesante aún es saber que esta autora no solo está inmersa en estas dos lenguas, sino que también se dedica a reflexionar acerca de eso: dice sentirse en “la grieta entre medio” (1991), incapaz de llegar a la orilla del español o a la del inglés. De alguna manera, esto se comprueba por el hecho de que Ferré haya publicado obras originales en ambas lenguas, y de que haya sido capaz también de autotraducirse, tanto desde el español al inglés como desde el inglés al español.

En este período del año, me he dedicado al análisis de la novela *Eccentric Neighbourhoods*. Al analizar este texto, se decidió considerar a Ferré como autotraductora, y a la traducción como estrategia de escritura. Esta perspectiva parece adecuada en especial porque al hablar de su primera obra original en inglés, *The House on the Lagoon* (1995), Ferré admite: “Escribí una versión corta en español, de 200 páginas, que al traducir al inglés se amplió a 400. Siempre hubo un mapa o plano de base que fue concebido en español” (1997). Ferré hace uso de sus facultades como traductora para expresar en inglés aquello que le es naturalmente propio en español ya que, en sus propias palabras “escribir en inglés... continúa siendo para mí una traducción cultural” (1991).

La novela *Eccentric Neighborhoods* demuestra la fuerte presencia de la traducción en la prosa de Ferré, en especial mediante la selección de la glosa como estrategia principal. La mayor parte de los términos que se dejan en español, con su correspondiente marca tipográfica, están seguidas o precedidas de una traducción al inglés, o de una explicación que parafrasea el término a falta de una palabra específica. Asimismo, se puede comprobar que la autora por un lado pretende reivindicar la cultura minoritaria pero, por el otro, se acerca a la cultura dominante y modifica sus textos para adaptarlos a ella: por un lado, algunas palabras en español se imponen y terminan formando parte del discurso de la lengua dominante, mientras que por otro, el lector es ayudado por abundantes explicaciones, y también se hacen presente los detalles acerca de las actividades en las haciendas, que incluyen descripciones de tierras, maquinarias y procesos productivos, y que implican, según postula la propia Ferré, un acercamiento a la cultura racional y cientificista anglosajona. En este sentido, podemos afirmar que

Rosario Ferré es lo que Tanqueiro define como “un caso especial de la autotraducción, puesto que los autores no sólo son bilingües, sino también biculturales, en el sentido de estar plenamente inmersos en ambas culturas” (1999).

Por todo esto, este análisis preliminar invita a formular nuevas preguntas con relación a la obra de Rosario Ferré en general y a *Eccentric Neighborhoods* en particular. Para poder esclarecer el rol de esta autora como escritora de minorías, parece inevitable y necesario profundizar el conocimiento de su rol como autotraductora, y resulta sumamente enriquecedor contar con *Vecindarios Excéntricos*, la autotraducción al español de la obra analizada, que próximamente será objeto de un estudio comparativo que permita esclarecer algunos de los cuestionamientos surgidos de esta primera aproximación a la obra de Rosario Ferré.

#### Referencias bibliográficas:

Ferré, Rosario “On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal”. *The Youngest Doll*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1991. 153-166.

\_\_\_\_\_. *Eccentric Neighborhoods*. Nueva York: Penguin Putman Inc., [1998] 1999.

Rinks, Gloria y Sisson-Guerrero, Elizabeth “Rosario Ferré entre el inglés y el español: ‘Let oneself become the meeting place of both’”. *Dactylus* 16 (1997): 61-69.

Tanqueiro, Helena. “Un traductor privilegiado: el autotraductor”. *Quaderns. Revista de traducción* 3 (1999): 19-27.